

How to Handle the Truth

Luke 8: 26-39

真実をどう受けとめるか

ルカによる福音書 8 章 26-39 節

I'm a member of the Chinese Community Church in San Diego, California. On behalf of the brothers and sisters in our church, I greet you with our love and God's blessings. I served as the regional US Navy chaplain in Yokosuka 21 years ago. That was when I had the pleasure of meeting Pastor Joseph and his lovely wife, JoAnn. I am taking a cruise around Japan with my wife, Eugenia. I'm grateful Pastor Joseph invited me to share the word with you today.

私はカリフォルニア州サンディエゴにあるチャイニーズ・コミュニティ（中国系）教会のメンバーです。私たちの教会の兄弟姉妹を代表して、愛と神の祝福をもって箕面国際教会の皆さんにご挨拶申し上げます。

私は 21 年前、日本の横須賀で米海軍のチャプレンを務めました。その時、ジョセフ牧師と素敵な奥様のジョアンさんにお会いすることができました。

そして今、私は妻のユージニアと日本一周クルーズを楽しんでいるところです。今朝、ジョセフ牧師が私をこの教会に招待してくれたことにとても感謝しています。

I'm blessed with two grown children - a daughter and a son. My son is married and has given us three grandchildren. Thanks be to God. When my son was only six years old, he told me one day, "When I grow up, I want to be a minister." I was so excited, thinking the prophet Samuel heard God's calling when he was just a little boy. Did my son also hear the voice of God? So, I asked him, "Why?" He said, "I want to be like you, going to church every Sunday to tell people what to do."

私には成人した娘と息子がいます。そして現在は、息子が結婚し、3人の孫を授かったことを神に感謝しています。

その私の息子がまだ 6 歳のある日、「大きくなったら牧師になりたい。」と言いました。私は、預言者サムエルがまだ幼いときに神の召しを聞いたことを思い出し、当時とても興奮したことを覚えています。はたして、私の息子もサムエルのように神の声を聞いたのでしょうか？そこで私は息子に尋ねました。すると息子は、「僕はお父さんのよ

うに、毎週日曜日に教会に行って、人々に何をすべきかを伝えたいんだ。」と言ったのです。

Let me emphasize this point. A minister's job is not to tell people what to do but to help them hear God's instructions – no more, no less. Please excuse me for wearing a T-shirt instead of formal attire today. I want to show you this message: God is still speaking. Let us listen to God's voice.

ここで、次のことを強調しておきたいと思います。牧師の仕事とは、『人々に何をすべきかを指示する』ことではなく、『人々が神の指示を聞くのを助ける』ことなのです。

さて、余談ですが、今日は私は正装ではなく T シャツで失礼しております。

今朝は、次のようなメッセージを皆さんに聞いて頂きたいと思います。

『神は今も語っておられる。神の声に耳を傾けよう。』というメッセージです。

Before we begin, let me tell you a story.

でもその前に、ある笑い話をさせてください。

Daniel-San and his wife, Daisy-San, are an American couple living in Osaka. They often visit Hiroshima, where people can have a helicopter ride for a reasonable price. And each year, Daisy would say, "Daniel, I would like to ride in that helicopter with you." Daniel's response was always the same, "I know, I love to do it too. But that helicopter ride cost 36 thousand yen. And 36 thousand yen is 36 thousand yen."

大阪に住むダニエルさんと妻のデイジーさんというアメリカ人夫婦がいました。彼らはよく広島を訪れますが、そこ広島では比較的安い値段でヘリコプターに乗ることができます。そして毎年、デイジーさんは「ダニエル、あのヘリコプターと一緒に乗りたいわ。」と言うのです。しかしダニエルさんの返事はいつも同じでした。「でも、あのヘリコプターは3万6千円もするんだよ。3万6千円は、無駄遣いだよ。」

Last week, Daniel and Daisy went to Hiroshima again, and Daisy said, "Daniel, Today is my birthday, and I'm 85 years old. If I don't ride that helicopter this time, I'll be getting too old to do it." Daniel looked her in the eyes and replied tenderly, "Honey, I understand. You know I love you and will do anything to make you happy. But that helicopter ride cost 36 thousand yen. And 36 thousand yen is 36 thousand yen."

先週、ダニエルさんとデイジーさんが再び広島に行くと、デイジーさんはまた次のように言いました。「もし今回ヘリコプターに乗らなかったら、私は年を取りすぎてヘリコプターに乗れなくなってしまうわ。」するとダニエルは彼女の目を見て優しく答えたのです。「僕は君を愛しているし、君の幸せのためなら何でもするよ。でも、あのヘリコプターは3万6千円もするんだよ。3万6千円は、無駄遣いだよ。」

The pilot overheard the couple, and he said to them, "Minasan, I'll make you a deal. I'll take both of you for a ride. I won't charge you anything if you can stay quiet for the entire ride. But if you utter one word, it will be 36 thousand yen."

パイロットはカップルの話を聞いていて、次のように言いました。「じゃあ、二人とも乗せてあげよう。乗っている間、ずっと黙ってられるなら、何も請求しないよ。でも、一言でもしゃべったら、3万6千円だ。どうだい？」

Daniel and Daisy agreed, and up they went. First, the pilot did his fancy maneuvers, but no one uttered a sound. Then he tried more daredevil tricks, up and down, tilting left and right, but still not a word. Finally, when they landed, the pilot turned to Daisy and said, "By golly, I did everything I could to get you to scream, but you didn't even utter a sound. I'm impressed."

ダニエルさんとデイジーさんは同意し、ヘリコプターは二人を乗せて出発しました。まず、パイロットが派手な操縦をして見せましたが、二人は決して声を出しませんでした。その後、パイロットはさらに大胆な操縦技を試み、上下に、左右にヘリコプターを傾けて見せましたが、それでも二人は一言も発しませんでした。ついにヘリコプターが着陸すると、パイロットはデイジーさんに向かって言いました。「全く声を出さなかったね。感心したよ。」

Daisy dropped her head and replied softly, "Well, tell you the truth, I almost said something when Daniel fell out, but you know, 36 thousand yen is 36 thousand yen."

デイジーさんは頭を下げ、静かに答えました。「本当のことを言うと、ダニエルがヘリコプターから『落ちた』時に声を出そうと思ったんだけど、3万6千円が無駄になるから黙っていたのよ。」

We are going to talk about the truth today.

さて、今日は真実についてお話しをしたいと思います。

Why would I travel all the way from America to Japan to talk about truth today? Because we are at the darkest moment in history regarding truth. Let me repeat: You and I are at the darkest moment in history regarding truth. Why would I say that?

なぜわざわざアメリカから日本まで来て、今日、私は真実について話すのか？と思いませんか？なぜなら、私たちは今、真実に関して歴史上最も暗い時代にいるからです。繰り返して言いましょう。あなたも私も、真実に関して歴史上最も暗い時代にいるのです。では、なぜ私はそんなことを言うのでしょうか？

First, our world is at a critical crossroads. More than 64 countries, including America, will elect new national leaders this year. That includes almost half of the world's population. And Japan will also have an election next year. The election results can affect our way of life and the world order. If the wrong leaders were elected, it would lead to the end of freedom and democracy, not to mention the foundation of ethics and morality. Many politicians take advantage of people's emotions and biases. They advocate social issues, racism, or nationalism to gain votes. Some are pathological liars or even convicted criminals. They would do whatever it takes to gain power. And they spend tons of money on their campaign propaganda to fool people. Therefore, we must learn how to know the truth.

第一に、私たちの世界は今、重大な岐路に立たされています。アメリカを含む 64 カ国以上が今年、新しい国家指導者を選出することになります。それら 64 カ国以上の総人口は、世界人口のほぼ半数に相当するのです。そして日本も来年選挙を迎えますよね。その選挙結果は、私たちの生活様式（ライフスタイル）や世界秩序に影響を与える可能性があります。間違った指導者が選ばれば、倫理や道徳の基盤が崩れることはもちろん、自由や民主主義の終焉につながるようになります。

政治家の多くは、人々の感情や偏見を政治のために利用します。社会問題や人種差別、ナショナリズム（国家主義）を擁護して票を集めるのです。病的なほど嘘をつく人や、前科持ちの犯罪者さえも一票のうちに数えられます。政治家たちは権力を得るためなら何でもするのです。そして、人々を騙すために選挙宣伝に大金を費やすのです。でもだからこそ、私たちは今、真実を知る方法を学ばなければならないのです。

Second, many journalists in news organizations and social media fail to keep honesty as their professional baseline. Instead, they spread fake news and conspiracy theories to please their sponsors and audience. We are bombarded with misinformation and disinformation every day. No matter how hard we try, it's still difficult to distinguish between the truth and lies. It's getting more dangerous by the day because of the new development of artificial intelligence, or AI. It can create images and voices of any political figure to deliver fake news on a large scale. It's getting harder and harder to know the truth.

第二に、報道機関やソーシャル・メディアではたらく多くのジャーナリストたちは、プロとしての基本である『正直さ』を保てていません。その代わりに、スポンサーや視聴者を喜ばせるために、フェイクニュース（嘘のニュース）や陰謀論を流しています。私たちは毎日、誤報や偽情報にさらされているのです。私たちがどんなに努力をしても、真実と嘘を見分けることは難しいのです。人工知能（AI）の新たな発展により、その誤報や偽情報の危険性は日に日に増しています。フェイクニュース（偽情報）を大規模に配信するために、あらゆる政治家の画像や声を作り出すことさえできるのです。ですから、私たちが真実を知るとはますます難しくなっているのです。

Third, Christians are supposed to stand by the truth. However, they are not immune to the temptation of power and prejudice. Many idolize their political candidates. Their loyalty is based on biases on social and cultural issues rather than the candidates' character and ability to govern.

第三に、クリスチャンは『真実の側に立つべき』です。しかし、いくらクリスチャンでも、権力と偏見の誘惑から免れることはできません。多くの人々が政治の立候補者たちを偶像化して見えています。しかし人々は、政治家たちの人格や統治能力を見ているのではありません。私たちの政治家に対する忠誠心は、社会的・文化的問題に対する偏見に基づいて形成されているのです。

Many Christians believe they alone have the truth and become closed-minded. Their spiritual pride and naivete become part of the underlying cause of a biased society. In the past, the bias in their hearts led to the Great Schism between the Catholic and Orthodox churches. Martin Luther's Reformation was followed by years of massacres and wars. Today, the Protestant Church is divided into hundreds of denominations. The gap between the liberal and conservative churches gets wider and wider.

多くのクリスチャンは、自分だけが真理を知っていると信じ、他の人々に対して心を閉ざしてしまいます。そのようなクリスチャンたちの霊的なプライドと世間知らずなところが、偏った社会の根本的な原因の一部になっていることは否めません。過去には、そのようなクリスチャンたちの心の偏りが、カトリック教会と正教会の大分裂を招いてしまいました。このように、マルティン・ルターの宗教改革を始め、私たちの歴史は何年にもわたる虐殺と戦争に見舞われました。今日（こんにち）では、プロテスタント教会

は何百もの教派に分かれていますし、リベラル（自由主義）な教会と保守的な教会の間の溝はますます広がっています。

In America, a large denomination supports certain politicians regardless of their character or morality, adding to the dangerous polarization. A fast-growing “Christian Nationalism” attracts huge followers across the country. This powerful force intends to change the American government system and values radically.

アメリカでは、主流になった教派が、政治家の人格や道徳観に関係なく特定の候補者たちを支持しており、危険な二極化に拍車をかけています。急成長している「キリスト教的ナショナリズム（国家主義）」は、全米で膨大な数の信者を惹きつけているのは事実です。このような「キリスト教的ナショナリズム（国家主義）」という強力な勢力は、いま、アメリカの政治体制と価値観を根本的に変えようとしているのです。

Dear members of the Minot International Church. You came from different corners of the world. The problems I just mentioned are just the tip of the iceberg. The worst is happening not only in America but also in other countries. We don't need to air our dirty laundry publicly, but we know we are in the same boat.

箕面国際教会の皆さん。皆さんは世界のさまざまな場所から集まっておられます。先ほど私が述べた問題は氷山の一角にすぎないのです。このような最悪の事態はアメリカだけでなく、他の国々でも起きています。私たちは、彼らのように『公の場で汚れたものを晒す』ようなことをする必要はありませんが、しかし、私たちも同じ船に乗っていることは確かなのです。

Don't get me wrong. I am not advocating for any social issues or politics here. I don't belong to any political party, and I won't tell you how to vote. Then again, we are in a dangerous time. We are in the dark age of truth. Jesus told his disciples, “Watch and pray so that you will not fall into temptation.” We must be alert and know where to find the truth in this deceiving world.

でも誤解しないでください。私はここで社会問題や政治を擁護しようとしているわけではありません。私はどの政党にも属していないし、どのように投票すべきかを教えるつもりはありません。けれども、私たちは危険な時代にいるということを忘れないでください。私たちは真理の暗黒の時代にいるのです。イエスは弟子たちに、「誘惑に陥らないように目をさまして、祈り続けなさい」と言われました。ですから私たちは、警戒し、この欺瞞に満ちた世の中で真理がどこにあるかを知らなければならないのです。

You may say when people give testimony in court, they swear to tell “the truth, the whole truth, and nothing but the truth.” Therefore, we will always hear the truth in courtrooms. Correct? Not so fast. Many people in America take advantage of the “Fifth Amendment of the Constitution.” They can refuse to answer any questions to avoid telling the truth.

人が法廷で証言をするとき、「真実、全き真実を、そして真実以外の何ものでもないことを証言することを誓います。」と宣誓しますよね。ですから、私たちは法廷では常に真実を聞くことができていると思っていますが、本当にそうでしょうか？実は、そうではなく、アメリカでは多くの人々が法廷で真実を語ることを避けるために、あらゆる質問に答えることを拒否できるという「憲法修正第5条」を利用するのです。

Talking about courtrooms reminds me of the famous movie lines in *A Few Good Men*. How many of you have watched the movie? In the courtroom, Tom Cruise demanded, “I want the truth.” Then Jack Nicholson shouted, “You want the truth? You can’t handle the truth.”

法廷の話をするとき、私は、『ア・フュー・グッドメン』という有名な映画のあるセリフを思い出します。この映画を観たことがある人は何人いるのでしょうか？法廷でトム・クルーズが「真実を知りたい」と要求すると、ジャック・ニコルソンが「真実はお前の手に負えない（受けとめられない）。」と叫ぶのです。

Let me ask you the same question: Can you handle the truth? Well, I know. It is not an easy question to answer. What can we do? As I said, I come not to tell you what to do. So, let us hear what God has to say.

ではここで同じ質問をしましょう。「あなたは、真実を受けとめる（知る）ことができますか？」

このような問いに答えるのは、簡単なことではないですよ。では、私たちが真実を受けとめる（知る）ためには、どうすれば良いのでしょうか？

先ほど私が申し上げたように、私はあなたに何をすべきかを言いに来たのではありません。ですから皆さん、神の言葉を聞こうではありませんか。

Let us pray: Almighty and merciful God. We are living in a deceiving world. It's hard for us to know the truth. Speak to us, inspire us, and teach us how to handle the truth through the scriptures. May the words from my mouth enable everyone to hear your voice. Amen.

祈りましょう。全能で憐れみ深い神よ。私たちは惑わされた世界に生きています。真実を知ることは難しいのです。私たちに語りかけ、奮い立たせ、聖句を通して真理を受けとめる事を教えてください。私の口から出る言葉によって、すべての人にあなたの御声を聞かせることができますように。アーメン。

Let us listen to God's instruction from today's text, Luke 8: 26-39.

今日の聖書箇所、ルカによる福音書 8 章 26-39 節を読んで、神の教えに耳を傾けましょう。

²⁶ They sailed to the region of the Gerasenes, which is across the lake from Galilee.

²⁷ When Jesus stepped ashore, he was met by a demon-possessed man from the town. For a long time this man had not worn clothes or lived in a house, but had lived in the tombs. ²⁸ When he saw Jesus, he cried out and fell at his feet, shouting at the top of his voice, "What do you want with me, Jesus, Son of the Most High God? I beg you, don't torture me!" ²⁹ For Jesus had commanded the impure spirit to come out of the man. Many times it had seized him, and though he was chained hand and foot and kept under guard, he had broken his chains and had been driven by the demon into solitary places.

³⁰ Jesus asked him, "What is your name?" "Legion," he replied, because many demons had gone into him. ³¹ And they begged Jesus repeatedly not to order them to go into the eternal dark pit.

³² A large herd of pigs was feeding there on the hillside. The demons begged Jesus to let them go into the pigs, and he gave them permission. ³³ When the demons came out of the man, they went into the pigs, and the herd rushed down the steep bank into the lake and was drowned.

³⁴ When those tending the pigs saw what had happened, they ran off and reported this in the town and countryside, ³⁵ and the people went out to see what had happened. When they came to Jesus, they found the man from whom the demons had gone out, sitting at Jesus' feet, dressed and in his right mind; and they were afraid. ³⁶ Those who had seen it told the people how the demon-possessed man had been cured. ³⁷ Then all the people of the region of the Gerasenes asked Jesus to leave them, because they were overcome with fear. So he got into the boat and left.

³⁸ The man from whom the demons had gone out begged to go with him, but Jesus sent him away, saying, ³⁹ “Return home and tell how much God has done for you.” So the man went away and told all over town how much Jesus had done for him.

ルカによる福音書 8 章 26-39 節

26 こうして彼らは、ガリラヤの向こう側のゲラサ人の地方に着いた。27 イエスが陸に上がられると、この町の者で悪霊につかわれている男がイエスに出会った。彼は、長い間着物も着けず、家には住まないで、墓場に住んでいた。28 彼はイエスを見ると、叫び声をあげ、御前にひれ伏して大声で言った。「いと高き神の子、イエスさま。いったい私に何をしようというのです。お願いです。どうか私を苦しめないでください。」29 それは、イエスが、汚れた霊に、この人から出て行け、と命じられたからである。汚れた霊が何回となくこの人を捕らえたので、彼は鎖や足かせでつながれて看視されていたが、それでもそれらを断ち切っては悪霊によって荒野に追いやられていたのである。

30 イエスが、「何という名か」とお尋ねになると、「レギオンです」と答えた。悪霊が大ぜい彼に入っていたからである。31 悪霊どもはイエスに、底知れぬ所に行け、とはお命じになりませんようにと願った。

32 ちょうど、山のそのあたりに、おびたしい豚の群れが飼ってあったので、悪霊どもは、その豚に入ることを許してくださいと願った。イエスはそれを許された。33 悪霊どもは、その人から出て、豚に入った。すると、豚の群れはいきなりがけを駆け下って湖に入り、おぼれ死んだ。

34 飼っていた者たちは、この出来事を見て逃げ出し、町や村々でこの事を告げ知らせた。35 人々が、この出来事を見に来て、イエスのそばに来たところ、イエスの足もとに、悪霊の去った男が着物を着て、正気に返って、すわっていた。人々は恐ろしくなった。36 目撃者たちは、悪霊につかわれていた人の救われた次第を、その人々に知らせた。37 ゲラセ地方の民衆はみな、すっかりおびえてしまい、イエスに自分たちのところから離れていただきたいと願った。そこで、イエスは舟に乗って帰られた。

38 そのとき、悪霊を追い出された人が、お供をしたいとしきりに願ったが、イエスはこう言って彼を帰された。39 「家に帰って、神があなたにどんなに大きなことをしてくださったかを、話して聞かせなさい。」そこで彼は出て行って、イエスが自分にどんなに大きなことをしてくださったかを、町中に言い広めた。

It's a long story. Let me summarize it for you. Once, Jesus met a demon-possessed man who was rejected by his community and forced to live in tombs. In those days, people buried the dead in caves in Palestine. The man was living in those caves. He was naked and mentally ill. Jesus had mercy on him and chased the demons out of the

man. The demons entered the nearby pigs. The pigs jumped into a lake and drowned. Then, the man was healed. What can we learn from this dramatic story? What is God telling us through this story? What does this story have to do with handling the truth?

以上、長い聖書箇所でしたが、今から要約しましょう。

ある時、イエスは悪魔に取りつかれた男に出会いました。その男は地域の人々から拒絶され、墓場に住むことを余儀なくされていました。当時、パレスチナでは死者を洞窟に埋葬しており、その男は墓場である洞窟で暮らしていたのです。男は服も着ずに裸で、精神を病んでいました。イエスはそのような彼をあわれみ、悪霊を男から追い出したのです。男から出た悪霊は近くにいた豚に入り込みました。豚は湖に飛び込んで溺れました。このようにして、その男は癒されたのです。

この劇的な物語から、私たちは何を学ぶことができるのでしょうか？この物語を通して、神は私たちに何を語っておられるのでしょうか？この物語は、真理を知る（受けとめる）こととどのような関係があるのでしょうか？

Usually, Jesus mainly worked in the Jewish community. Except on that day, he ventured into a gentile territory for the first time. He bumped into a demon-possessed gentile who lived not among the living but the dead in tombs. According to Jewish law, Jews were not allowed to socialize with Gentiles. Engaging with anyone close to the dead was considered spiritually unclean. But Jesus disregarded that cultural barrier and did it anyway.

当時、イエスは主に、ユダヤ人社会の中で宣教の働きをされていました。しかしその日、イエスは初めて異邦人の領域に足を踏み入れたのです。すると、生者の中ではなく、墓場で死者たちと住んでいる、悪霊に取り憑かれた異邦人の男にイエスは出くわしたのです。ユダヤ教の掟では、ユダヤ人は異邦人と交わることを禁じられていました。しかも、死者の近くにいる者と関わることは、霊的に汚れると見なされたのです。しかし、イエスはそのような文化的な掟を無視して、男の悪魔払いを行ったのです。

When the man saw Jesus, he cried out and fell at his feet, shouting at the top of his voice, "What do you want with me, Jesus, Son of the Most High God? I beg you, don't torture me!"

イエスを見たその男は、「どうか、私を苦しめないでください！」と叫び声をあげてイエスの足元にひれ伏しました。

Now, hold it right there. Did Jesus torture the man? Our **common sense** tells us Jesus would not do that. So, what happened? We must analyze the situation with **critical thinking** to know the truth.

でもちょっと待ってください。この時イエスは、この男を拷問していたのでしょうか？私たちの知っている限り（**一般常識**）では、イエスがそんなことをするはずはありません。では、何が起こったのでしょうか？真実を知るためには、**批判的思考**（クリティカル・シンキング）を持って、よく考えて状況を分析しなければなりません。

What is critical thinking? Critical thinking is a cognitive process characterized by logical, scientific, and objective evaluation. In other words, we must ask questions, evaluate the evidence, and analyze the information without bias.

皆さん、クリティカル・シンキング（批判的思考）とは何だと思えますか？クリティカル・シンキング（批判的思考）とは、論理的、科学的、客観的な評価を用いてなされる認知プロセス（認知過程）のことを指します。つまり、私たちは、『質問をし、証拠を集め評価し、偏見を持たずに情報を分析する』という考え方をしなければならないと言っているのです。

In this case, the man did not speak to Jesus; the demons did. The demons knew Jesus would do something to save the man. So, they tried to prevent that from happening. That's the truth.

この物語の場合は、男がイエスに話しかけたのではなく、男に取り憑いている悪魔がイエスに話しかけています。悪霊たちは、イエスがこの男を救うために何かをすることを知っていたので、悪霊たちはイエスの力を阻止しようとしてしました。それが、真実です。

Knowing the truth is the first step. We must handle the truth according to our **conscience**. Our conscience is our compass of ethical and moral principles.

まずは、真実を知ることが第一歩なのです。そして次に、私たちは**良心**に従って真実を受け入れなければなりません。

The demons did not have any conscience. They knew they were guilty of torturing the man, but instead of admitting their wrongdoing, they blamed Jesus for the torture. **The demons couldn't handle the truth. So, they tried to spin the truth.**

私たちが持つ良心は、倫理的、道徳的なルールを定める羅針盤の役割りをします。しかし悪霊たちには良心がありませんでした。悪霊たちは『人を苦しめることは罪だ』と知っていましたが、自分たちの非を認める代わりに、『苦しめたのはイエスだ』と、イエスのせいにしたのです。**悪霊たちは真理を受け入れることはありませんので、真実をごまかそう（ねじ曲げよう）としたのでした。**

Jesus ignored the demons and asked the man, "What is your name?" Jesus wanted to help the man and to know him personally. The man answered, "Legion." What was legion? A legion was a large unit of Roman soldiers. The man called himself "Legion" because he was possessed by "many demons." We don't know how he reached this point. We only know he was tortured by multiple evil forces. He was marginalized and rejected by his community. He was so traumatized that he couldn't remember his name. He internalized his condition to be his identity. **The man couldn't handle the truth. He was overwhelmed by the truth.**

イエスは悪霊には目もくれずに、「何という名か」と、その男に尋ねました。イエスはこの男のことをもっと個人的に知って、助けてあげたかったのでした。その男は「レギオンです」と答えました。レギオンとはどういう意味でしょうか？レギオンとは、ローマの兵士の大部隊のことを指します。この男は、「多くの悪霊」に苦しめられていたので、自分のことを「レギオン・ローマの兵士の大部隊（悪霊の大部隊）」と呼んでいたのです。その男がどのようにしてここまでに至ったのかはわかりません。ただ、彼が複数の邪悪な力によって苦しめられていたことだけは確かでした。男は地域社会から疎外され、拒絶されていました。彼は自分の名前も思い出せないほどの精神的苦痛を負っていたのでした。男は、置かれた境遇によって変わってしまった自分を自分だと思いこんでしまっていたのです。その男は真理を理解せずに、事実（真実）に飲み込まれてしまっていたのでした。

When the people from the nearby village came, they found the man was no longer naked. He was dressed and sitting at Jesus' feet. The demons had gone, and the man was back to his sound mind. We expect the villagers to be happy and thankful. Instead, they asked Jesus to leave town. Why?

やがて、近くの村の人たちが来て、その男がもう裸ではないことがわかりました。男は着物を着て、イエスの足もとに座っていたのです。悪霊は去り、男は健全な心に戻っていました。すると普通なら、「村人たちは喜び、イエスに感謝した」と思いたいところですが、それどころか、村人たちはイエスに町を去るように求めたのでした。なぜでしょうか？

The Bible says, “They were overcome with fear.” They were afraid of the truth that Jesus had the power to change that man’s condition, even for the better. **The villagers couldn’t handle the truth. They were afraid of the truth.**

聖書は次のように言っています。村人たちは、イエスが『その男を変える力を持っている』という真実を恐れたのでした。**村人たちは真実を受け入れることができずに、真実を恐れたのでした。**

The characters in today’s story show us three different reactions to the truth. They couldn’t handle the truth. 1. The demons tried to spin the truth. 2. The man was overwhelmed by the truth. 3. The villagers were afraid of the truth.

今日の物語の登場人物は、真理に対して3つの異なる反応を示しています。いずれも、彼らは真理を受け入れることができなかつたのです。

真理に対する反応：

1. 悪霊は真理を隠そうとした
2. 男は圧倒されてしまい真理がわからなかつた
3. 村人たちは真理を恐れた

How about us? We are bombarded by misinformation and disinformation every day. They come from the people we like, organizations we trust, and, sadly, even our brothers and sisters in Christ of certain denominations and churches. What happens?

では私たちはどうでしょうか？私たちは毎日、誤った情報や偽情報にさらされています。実はそれらの偽情報は、私たちが好きな人たちから、信頼している組織から、そして悲しいことに、特定の教派や教会内のキリストを信じる兄弟姉妹からさえも、もたらされているのです。一体何が起きているのでしょうか？

Many politicians cannot handle the truth. They ignore their conscience and try to spin the truth. They are afraid of the truth. They worry that they will lose the election if they speak the truth. They cherish their fame and power more than the well-being of the public and the democratic system. Many Christians support some political candidates even whose conduct and policy are against the core values of the Christian faith. Sadly, they also ignore their conscience and allow the demons to speak for them.

多くの政治家は真理を受け入れることができません。彼らは良心を無視し、真実をごまかそうとします。また、政治家たちは真実を恐れています。真実を語れば選挙に負けるのではないかと心配しているのです。政治家たちは、国民の幸福や民主主義制度よりも、自分たちの名声や権力を大切にしているのです。そして実に多くのクリスチャンが、キリスト教信仰の中核となる価値観に相反する行動や政策をとる政治家候補者を支持してしまっているのです。悲しいことに、彼ら政治家たちは良心を無視し、悪魔に代弁させているのです。

Our condition is so appalling that we may also be overwhelmed. It's easier to claim we are helpless victims than to face our condition. There is comfort in being controlled by the "legion" instead of facing them head-on. It is easier to avoid the truth than to deal with reality.

そのように、私たちを取り巻く状況はあまりにもひどいので、私たちも真実に圧倒されてしまっているのかもしれない。自分がおかれている状況を直視するよりも、自分は無力な犠牲者なのだと主張する方が簡単なのでしょうか。『レギオン（悪霊の軍団）』と正面から向き合うのはやめて、『レギオン（悪霊の軍団）』に支配されることに私たちは安らぎを見つかるようになってしまうのです。真実を受け入れるよりも、真実を避ける方が簡単なのです。

For example, when Pontius Pilate asked Jesus if he was a king, Jesus did not answer him directly. Instead, he said, "In fact, the reason I was born and came into the world is to testify to the truth. Everyone on the side of truth listens to me." Pilate should have continued his investigation to clarify what Jesus was talking about. But he could not handle the truth. He was overwhelmed by the truth. He tried to appease the crowd and avoid the truth. Therefore, he washed his hands and sentenced Jesus to death.

たとえば、ポンテオ・ピラトがイエスに王であるかどうか尋ねたとき、イエスは直接的には肯定せず、「わたしが王であることは、あなたが言うとおりです。わたしは、真理のあかしをするために生まれ、このことのために世に来たのです。真理に属する者はみな、わたしの声に聞き従います。」と言いました。ピラトは、この時イエスが何を言っているのかをもっと調べるべきでした。しかし、ピラトは真理を受け入れることがで

きず、真実に圧倒されたのでした。ピラトは群衆をなだめ、真実を見ずに避けようとしたのです。それゆえ、ピラトはイエスに死刑を宣告したのでした。

How should we handle the truth?

私たちは真理をどのように受け入れるべきだろうか？

It has been said, “Nothing can cure the soul but the senses. Just as nothing can cure the senses but the soul.”

『快樂の感覺以外に魂を癒すものは何もない。魂以外に快樂の感覺を癒すものは何もないのと同じように。』という名言があります。

God gives us a brain and a heart. We need both to seek the truth. We must use common sense to distinguish what is true or false. We must apply critical thinking to ensure we are honest, logical, and objective in our fact-finding. We must follow our conscience to deal with the truth. And as Christians, our conscience is rooted in the core values of our faith. We answer to a higher authority. We need to have a higher standard of ethics and morality.

神は私たちに頭と心を与えてくださいました。真理を求めるためには、頭と心、その両方が必要なのです。何が真実か偽りかを見分けるためには、常識を働かせなければならないのです。誠実に、論理的に、客観的に事実確認をするために、批判的思考（クリティカル・シンキング）を働かせなければならないのです。私たちは、良心に従って真理を受け入れるべきであり、またクリスチャンとして『私たちの良心に根ざした価値観が、信仰の中心となっていなければならない』のです。私たちクリスチャンは、より高い権威に従うべきなのです。さらに私たちは、より高い倫理観と、より高い道徳観の基準を持つ必要があるのです。

However, we may have a dark spot in our hearts. Sometimes, we can't see the forest for the trees. And we like to jump to conclusions. That's why the Christian Church is so divided. The prophet Isaiah once said, “Woe to me! I am ruined! For I am a man of unclean lips, and I live among a people of unclean lips.” That is our predicament. We must find ways to clear the darkness in our hearts.

しかし、そんな私たちクリスチャンの心にも闇があります。木を見て森を見ずということわざもありますし、私たちは結論を急ぎたがる傾向があるようです。だからキリスト教会は分裂してしまっただけです。預言者イザヤはかつてこう言いました。「ああ。私は、もうだめだ。私はくちびるの汚れた者で、くちびるの汚れた民の間に住んでいる。」

それが私たちクリスチャンの葛藤なのです。ですから、私たちは心の闇を晴らす方法を見つけなければならないのです。

Once, my family and I traveled from Yokosuka to Kyoto. On our way back, we decided to stop briefly at Nara to visit its famous Deer Garden. I approached the tourist information center at the train station to ask for directions to the Deer Garden. The lady informed me that the entire city was, in fact, a deer garden because there were deer everywhere. And she suggested we stay overnight to witness the enchanting Lantern Festival. As night fell, we saw countless lanterns everywhere. That was an impressive spectacle. Many people, especially the young ones, strolled around in Yukata, admiring the beautiful lanterns. The lanterns brightened the darkness of the night. That was a sight we will never forget. I believe many of you have had the opportunity to experience that, too.

以前、家族で横須賀から京都へ旅行をしたことがあります。その帰り道、奈良の有名な鹿公園に立ち寄ることにしました。駅の観光案内所で鹿公園への行き方を尋ねたところ、その女性は、『いたるところに鹿がいるので、実は奈良全体が鹿園なのだ』と教えてくれました。そして彼女は、魅惑的なランタン・フェスティバル（提灯フェスティバル）を見るために一泊することを勧めてくれたのでした。夜がふけると、無数のランタン（提灯）があちこちに飾られており、それはとても印象的な光景でした。多くの人たち、特に若い人たちが浴衣を着て美しいランタンに見とれながら歩いており、提灯が夜の闇を明るく照らしていました。それは私たちにとって忘れられない光景となりました。皆さんの多くも、そのような経験をしたことがあると思います。

The Bible reminds us, “Jesus is the true light of the world. And the light shines in the darkness, and the darkness has not overcome it.”

聖書は『イエスは世のまことの光である。光はやみの中に輝いている。やみはこれに打ち勝たなかった。』と、教えてくれます。

And Jesus said, “If you **hold to** my teaching, you are really my disciples. Then you will know the truth, and the truth will set you free.” He also said, “I am the light of the world. Whoever follows me will never walk in darkness but have the light of life.”

そしてイエスは次のように言いました。「もしあなたがたが、わたしのことばにとどまるなら、あなたがたはほんとうにわたしの弟子です。」また、「わたしは、世の光です。わたしに従う者は、決してやみの中を歩むことがなく、いのちの光を持つのです。」とも言いました。

To **hold to** the teaching of Jesus, we must keep the core values of Christianity. Don't let prejudice or narrow religious convictions affect our perception. Ask Jesus to illuminate

the darkness in our hearts. Ask Jesus to take away our bias. Listen to the voice of God and let God tell us directly how to handle the truth.

イエスの教えを**守るため**には、キリスト教の核となる価値観を守らなければならなりません。偏見や狭い宗教的信念に左右されてはいけません。私たちの心の闇を照らしてくださるよう、イエスにお願いしましょう。私たちの偏見を取り除いてくださるよう、イエスにお願いしましょう。神の声に耳を傾け、神が真理をどう受け入れるべきかを私たちに教えてくださるようお願いしましょう。

Today's message is existential to us. The elections this year and the next will determine if we can keep our democracy and world order, not to mention our ethics and morality. So, we must handle the truth with Common sense, Critical thinking, and the Core Values of Christianity.

今日のメッセージは、私たちにとって実際に関係のあるお話です。世界中で今年と来年に起こる選挙は、倫理や道徳については言うまでもなく、民主主義と世界秩序を維持できるかどうかを左右します。だから私たちは、常識と批判的思考（クリティカル・シンキング）、そしてキリスト教の価値観をもって真実を受け入れなければならないのです。

Wait, today's story is not over yet. There is a surprising twist and turn at the end. The recovered man begged to "follow" Jesus instead of returning home. But Jesus sent him back to his community. Why? The villagers were afraid of the truth, and Jesus wanted to illuminate their hearts and clear their bias. How? Jesus sent the man to tell them the truth. Jesus said, "Return home and tell how much God has done for you." Jesus taught the man how to handle the truth: Spread the truth.

しかし皆さん待ってください。今日の話はまだ終わっていません。この聖書箇所では最後に意外な展開が待っているのです。この悪霊から回復した男は、家に帰る代わりにイエスに「お供をしたい」と懇願しました。しかし、イエスはその男を村人がいるところに送り返したのです。

なぜでしょうか？

なぜなら、村人たちは真実を恐れていたのです。イエスは村人たちの心を照らし、偏見を晴らしたかったからなのです。

でも、どうやって？

イエスは、真実を伝えるためにその男を村に遣わしました。そしてイエスは、「家に帰って、神があなたにどんなに大きなことをしてくださったかを、話して聞かせなさい。」と言ったのです。

イエスはその男に、真理を受け入れる方法を教えたのでした。

We may also feel it's easier to cling to Jesus through personal devotion than engaging with issues in our community. But that is not the correct way to follow Jesus. Jesus wants us to spread the truth to our community. Let us talk to someone who disagrees with us. Help them get rid of their blind spots. And teach them the core values of our faith.

私たちクリスチャンは、地域社会の問題に関わるよりも、個人的に奉仕してイエスにしがみついている方が簡単だと感じているかもしれません。しかし、それはイエスに従う正しい方法ではありません。イエスは、私たちが地域社会に真理を広めることを望んでおられます。私たちの意見に反対する人と、大いに対話しようではありませんか。まだ信じていない人たちの盲点を取り除く手助けをしようではありませんか。そして私たちの信仰の核となる価値観を彼らに教えましょう。

You don't have to do it alone. You can do it as a church. You are the Minot International Church - MIC. You are a mic – a microphone that can spread the message loud and far. Together, you can tell others about what God has done for you. Together, you can help others know the truth.

しかし、それらのことを一人でやる必要はないのです。そのことは、教会としてできるのです。あなたは箕面国際教会（MIC）の一員です。あなた方は、神のメッセージを大きく遠くまで伝えることができるのです。教会員と共に、神があなたにしてくださったことを他の人々に伝えることができます。みんなと共に、他の人々が真理を知るのを助けることができるのです。

Brothers and sisters, this is what I hear from God on handling the truth:

兄弟姉妹の皆さん、真理を知る上で私が神から聞いたことは次のようなことです：

1. Don't spin the truth. Ask Jesus to clear our bias.

1. 真理を捏造してはならない。

イエスに私たちの偏見を取り除いてくださるようお願いしなさい。

2. Don't let the truth overwhelm us. Seek the truth with Common sense, Critical Thinking, and the core values of Christianity.

2. 真理に圧倒されてはいけない。

常識、批判的思考、そしてキリスト教の核となる価値観をもって真理を求めなさい。

3. Don't be afraid of the truth. Spread the truth in our community.

3. 真理を恐れてはいけない。

私たちのコミュニティー（地域社会）に真理を広めましょう。

What does God say to you today? Do you hear what I hear? God is still speaking. Keep listening. Amen.

今日、神はあなたに何を語っておられますか？私が聞いていることと同じことを、あなたは神から聞いていますか？神は今も語っておられます。どうぞ神に聞き続けてください。

アーメン。
